

Урок 27. Тело и здоровье: 我不舒服

Китайский с нуля · Блок V. Мир вокруг



Что ты узнаешь

- Названия частей тела и почему китаец различает 脚 и 腿 там, где у нас одна «нога».
- Конструкцию 我头疼: два подлежащих в одном предложении, и это норма.
- Как сказать «мне нехорошо», «у меня температура», «мне надо к врачу».
- Ключ 疒 и как по нему узнать любое слово про болезнь.
- Разницу между 药 и 要, которые звучат абсолютно одинаково.



Разбираемся в теме

Это тот урок, который может пригодиться внезапно и срочно. Если тебе стало плохо на уроке китайского, в лагере или в поликлинике, где медсестра говорит только на китайском, трёх фраз хватит, чтобы тебе помогли: 我不舒服 (мне нехорошо), 我头疼 (болит голова), 我要看医生 (мне нужен врач). Выучи хотя бы их, даже если остальное забудешь.

Тело по-китайски устроено подробнее

Русское слово «нога» это всё от бедра до пальцев. В китайском это **два разных слова**: 腿 (tuǐ) от бедра до щиколотки и 脚 (jiǎo) собственно ступня. То же с рукой: 手 (shǒu) это кисть, а вся рука целиком 胳膊 (gēbo). Учить сейчас нужно только 手 и 脚, но знать про разницу полезно: китаец не скажет «болит нога», он скажет, что именно болит.

Ещё одна приятная особенность: названия частей тела почти все двусложные, и вторым слогом идёт лёгкое 子 или 睛 / 朵 без тона. 鼻子, 肚子, 眼睛, 耳朵. Хвостик пустой, он нужен только для ритма: односложные слова китайскому уху неудобны.

Как сказать, что болит

По-русски мы говорим «у меня болит голова»: голова подлежащее, «у меня» отдельно. Китаец строит проще и жёстче:

我 + 头 + 疼。 Wǒ tóu téng. У меня болит голова.
я голова болит

Формально в предложении **два подлежащих**: сначала называют, о ком речь (я), потом что именно в нём болит (голова), потом само сообщение (болит). Это та же логика «сначала тема, потом новость», которую ты видел в уроке 25: 黑色的裤子我有两条.

По этой схеме собирается всё:

我肚子疼。 Wǒ dùzi téng. У меня болит живот.
他眼睛不舒服。 Tā yǎnjīng bù shūfu. У него неприятно в глазах.
你哪儿疼? Nǐ nǎr téng? Где у тебя болит?

舒服 и 不舒服

舒服 (shūfu) значит «удобно, приятно, комфортно»: 这双鞋很舒服 (эта обувь удобная). А **不舒服** это дежурная фраза больного: «мне нехорошо». Заметь, что она не называет болезнь, она сообщает состояние. Именно её ты скажешь учителю первой.

 **Запомни:** 我不舒服 работает и про простуду, и про живот, и про «укачало в автобусе». Если не знаешь слова для своей беды, скажи 我不舒服 и покажи рукой куда.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
身体	shēntǐ	тело, здоровье
头	tóu	голова
眼睛	yǎnjīng	глаза
耳朵	ěrduo	уши
鼻子	bízi	нос
手	shǒu	рука (кисть)
脚	jiǎo	нога (ступня)
肚子	dùzi	живот
疼	téng	болеть, больно
舒服	shūfu	удобно, хорошо себя чувствовать
生病	shēngbìng	заболеть, болеть
发烧	fāshāo	температура, жар
医院	yīyuàn	больница, поликлиника
药	yào	лекарство
休息	xiūxi	отдыхать

Слово 医生 (yīshēng, врач) ты знаешь с урока 11. Теперь видно, из чего сделана больница: 医院 это «двор врача», 院 (yuàn) двор, здание с оградой. Тот же 院 стоит в слове 学院 (институт).



Произношение

药 yào и 要 yào. Полные омонимы: одинаковый слог, одинаковый четвёртый тон, разные иероглифы и смыслы. Фраза 我要吃药 (Wǒ yào chī yào) звучит как «во яо чи яо» и значит «мне надо принять лекарство». Такие пары в китайском обычны,

и различают их только контекст и письмо. Это, кстати, лучший ответ на вопрос «зачем нужны иероглифы».

发烧 fāshāo. Оба слога с полными тонами, первый ровный высокий, второй тоже. sh твёрдый, язык загнут вверх: «фа-шао».

眼睛 yǎnjīng и **耳朵 ěrduo.** Вторые слоги нейтральные, короткие. Не «янь-цзін», а «янь-цзин» с проглоченным концом.

身体 shēntǐ. Если добавить 好: 身体好 два третьих тона подряд, звучит «shén hǎo»... точнее, tǐ поднимается: shēn-tí-hǎo. Сандхи из урока 1 работает всегда.

疼 téng. Второй тон, голос идёт вверх, как в русском вопросе «да?». Не путай с 痛 (tòng), которое значит то же самое, но с падающим тоном; на севере говорят 疼, на юге и в Сингапуре чаще 痛. Оба верные.



Иероглифы урока

手 头 眼 疼

手 (shǒu, рука), 4 черты. Древний рисунок ладони с пальцами. В составе других знаков сжимается в 扌 и встаёт слева: 打 (бить), 拿 (брать), 找 (искать). Увидел 扌 значит, речь о действии рукой.

头 (tóu, голова), 5 черт. Упрощённый знак, картинку в нём уже не видно, зато он короткий и запоминается быстро. Запомни его ещё и потому, что в следующем уроке 头 станет счётным словом для крупного скота: 一头牛, одна корова.

眼 (yǎn, глаз), 11 черт. Слева ключ 目 (mù, глаз) это лежащий на боку рисунок глаза с двумя черточками-зрачками внутри. Справа 艮 отвечает за звук. Во втором слоге, 睛, тот же ключ 目 стоит на том же месте: слово 眼睛 буквально «глазастое глазастое».

疼 (téng, болеть), 10 черт. Слева-сверху ключ 疒 это человек, лежащий на кровати (кровать нарисована стоймя). Этот ключ стоит во всех словах про

болезни: 病 (bìng, болезнь), 疼, 痛 (боль). Внутри 疼 спрятано 冬 (dōng, зима), оно подсказывает чтение.

 **Правило:** нашёл в незнакомом иероглифе ключ 疒 значит, слово про болезнь или боль, даже если само слово тебе неизвестно. Так же работают 氵 (вода), 讠 (речь), 扌 (рука), 疒 (болезнь). Это позволяет угадывать смысл текста, не зная всех слов, и ровно это проверяют на УСТ.



Грамматика

1. Схема «кто + что + каково».

我 + 肚子 + 疼。	Wǒ dùzi téng.	У меня болит живот.
他 + 身体 + 很好。	Tā shēntǐ hěn hǎo.	Он здоров (его тело хорошее).

2. Вопрос «где болит». Вопросительное слово 哪儿 из урока 17 ставится **на то самое место**, где будет стоять ответ. Порядок слов при вопросе не меняется, это важное отличие от русского и английского:

你哪儿不舒服?	Nǐ nǎr bù shūfu?	Что у тебя болит? (где нехорошо?)
我头不舒服。	Wǒ tóu bù shūfu.	У меня голова.

3. 要 + глагол = «надо». Знакомое по уроку 23 «хочу» работает и как «нужно»:

你要休息。	Nǐ yào xiūxi.	Тебе надо отдохнуть.
我要看医生。	Wǒ yào kàn yīshēng.	Мне надо к врачу.

Обрати внимание: «пойти к врачу» по-китайски 看医生, буквально «смотреть врача». Врача смотрят, а лекарство едят: 吃药, не «пить».

4. Глаголы, внутри которых уже есть дополнение. 生病 (буквально «родить болезнь») и 发烧 («выпустить жар») устроены как 下雨 из прошлого урока: подставлять к ним ещё одно дополнение не нужно.

弟弟生病，他发烧。 Dìdì shēngbìng, tā fāshāo. Брат заболел, у него температура.

⚠ **Частая ошибка:** перевести «у меня болит голова» как 我的头疼 или 我有头疼. Первое не ошибка, но звучит тяжело; второе неправильно совсем: 有 здесь не нужно. Говорят коротко: 我头疼.



Диалог

Понедельник, третий урок. Сяомин подходит к учителю.

Китайский	Пиньинь	Перевод
老师，我不舒服。	Lǎoshī, wǒ bù shūfu.	Учитель, мне нехорошо.
你哪儿不舒服？	Nǐ nǎr bù shūfu?	Что у тебя болит?
我头疼，肚子也疼。	Wǒ tóu téng, dùzi yě téng.	Голова болит и живот тоже.
你发烧吗？	Nǐ fāshāo ma?	Температура есть?
有一点儿，三十八度。	Yǒu yìdiǎnr, sānshíbā dù.	Немного, тридцать восемь.
你今天吃饭了吗？	Nǐ jīntiān chī fàn le ma?	Ты сегодня ел?
没有，我不想吃。	Méiyǒu, wǒ bù xiǎng chī.	Нет, не хочется.
你要看医生，回家休息。	Nǐ yào kàn yīshēng, huí jiā xiūxi.	Тебе надо к врачу и домой отдыхать.
好的，谢谢老师。	Hǎo de, xièxie lǎoshī.	Хорошо, спасибо.

Две фразы забегают вперёд, просто узнавай их: 吃饭了吗 (частицу 了 разберём в уроке 31) и 不想吃 (глагол 想, «хотеть», будет в уроке 35). Слово 一点儿 (yìdiǎnr, немного) это близкий родственник вчерашнего 有点儿, но ставится **после** сказуемого и обходится без оттенка «неприятно».



Упражнения

1. Переведи на русский: 我眼睛疼 · 他身体很好 · 你要吃药 · 妈妈生病, 在医院.
2. Собери предложение: 疼 / 我 / 肚子 / 很.
3. Ответь по-китайски на вопрос 你哪儿不舒服? тремя разными способами (голова, живот, глаза).
4. Найди ошибку и исправь: 我有头疼, 我要喝药.
5. Вставь подходящее слово (疼 / 舒服 / 休息 / 发烧): а) 这双鞋很 (), 我很喜欢.
б) 我三十九度, 我 () 了. в) 你不舒服, 回家 (). г) 我的脚很 (), 我要休息.
6. Запиши иероглифами: Wǒ bù shūfu, wǒ yào kàn yīshēng.
7. В каких из этих иероглифов есть ключ «болезнь» 疒: 疼 · 病 · 冷 · 痛 · 药? Что общего у 眼 и 睛?
8. Переведи на китайский: «Мой младший брат заболел, у него температура 38 градусов. Он не пошёл в школу, он дома отдыхает».



Запомни главное

- «Болит голова» строится как 我头疼: сначала кто, потом что, потом каково.
- 我不舒服 универсальная фраза для «мне плохо», годится в любой ситуации.
- Вопросительное слово стоит на месте ответа: 你哪儿疼? → 我头疼.
- 要 + глагол это и «хочу», и «надо»: 我要看医生.
- Лекарство **едят** (吃药), а врача **смотрят** (看医生).
- Ключ 疒 метка болезни: 疼, 病, 痛. Ключ подсказывает смысл незнакомого знака.



Практическое задание

- 1. Пять частей тела вслух.** Утром перед зеркалом назови по-китайски 头, 眼睛, 耳朵, 鼻子, 手 и потрогай каждую. Тело помнит движение лучше, чем список.
- 2. Собери аптечку фраз.** Запиши на карточку и носи в кошельке три фразы: 我不舒服 · 我头疼 · 我要看医生. Однажды они пригодятся, и не факт, что в спокойной обстановке.
- 3. Спроси о здоровье.** Позвони бабушке или дедушке и начни разговор по-китайски: 你身体怎么样? Даже если продолжишь по-русски, первая фраза считается.



Повторение

- Из урока 26 (погода).** Скажи по-китайски: «сегодня холодно, я не хочу выходить» и «погода сегодня какая?». Где ставится 有点儿 и о чём его нельзя говорить?
- Из урока 24 (повторение блока «еда и деньги»).** Разыграй заказ в фудкорте на 5 фраз: поздороваться, заказать, спросить цену, заплатить, поблагодарить.
- Из урока 20 (нравится или нет).** Переведи: «мне не нравится это лекарство, оно слишком горькое» (горький это 苦, кǔ). Не забудь конструкцию 太...了.